



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

В.А. Бурлаков  
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)  
« 20 » июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующий (ая) кафедрой Тихоокеанской Азии

Владимирова Д.А.  
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)  
« 20 » июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Изучаемый язык (вьетнамский)

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Профиль «Исследование регионов и стран Азии»»

**Форма подготовки очная**

курс 1-4 семестр 1-8  
лекции не предусмотрены  
практические занятия не предусмотрены  
лабораторные работы 1428 час.  
в том числе с использованием МАО лек.0/пр.0/лаб. 380 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 1428 час.  
в том числе с использованием МАО 380 час.  
самостоятельная работа 408 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 324 час.  
контрольные работы (количество) не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект 2,4,6 семестры  
зачет не предусмотрен  
экзамен 1,2,3,4,5,6,7,8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования №552 от 15.06.2017.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры Тихоокеанской Азии, протокол № 10 от «20» июня 2019 г.

Заведующий (ая) кафедрой, к.и.н. Владимирова Д.А.

Составитель (ли): Глазкова Е.А., старший преподаватель кафедры Тихоокеанской Азии ВИ-ШРМИ

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Изучаемый язык(вьетнамский)» относится к базовой части учебного плана направления подготовки бакалавриата 41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль подготовки «Азиатские исследования» (индекс Б1.В.ДВ.01.03).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 60 зачетных единиц, 2160 часа. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (1428 часов, в том числе в интерактивной форме 380 часа), самостоятельная работа студента (408 час, в том числе на подготовку к экзамену – 324 часов).

Дисциплина входит в базовую часть Б1.В.ДВ.01.03

Дисциплина реализуется на с 1 по 4 курс с 1 по 8 семестр.

Будучи единой дисциплиной, курс «Изучаемый язык(вьетнамский)» логически распадается на изучение разных аспектов языка на разных этапах. На первом курсе даются основы фонетики и устной речи, вьетнамская письменность и основы грамматики. На втором курсе – грамматика, устная речь и аудирование. Третий курс посвящен письменному переводу, практике устной речи и аудирования. На четвертом курсе происходит совершенствование навыков практического владения языком для активного применения его в повседневном общении и профессиональной деятельности при решении деловых, научных, политических, академических, культурных задач.

Курс «Изучаемый язык(вьетнамский)» тесно связан как с языковыми дисциплинами, так и теоретическими дисциплинами учебного плана: «Вьетнамский язык в профессиональной сфере», «Межкультурная коммуникация», «Регионы и этносы ЮВА», «Русский язык и культура речи», «Политическая карта Азиатско-Тихоокеанского региона», «Культура, литература и религии ЮВА», «Экономика и социально-экономическая политика стран ЮВА», «Внешнеполитические стратегии стран ЮВА», «Деловое общение в странах Азиатско-Тихоокеанского региона»,

«Политическая культура стран ЮВА», «Особенности ведения бизнеса в странах ЮВА», «Комплексная характеристика ЮВА».

Цель дисциплины «Изучаемый язык(вьетнамский)» предполагает формирование умений и навыков по всем видам речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма для решения социально-коммуникативных задач в области профессиональной сферы деятельности.

Задачи:

- изучение фонетического строя вьетнамского языка
- формирование у студентов, начинающих изучение вьетнамского языка, речевых навыков и умений, базовых знаний по грамматическому строю вьетнамского языка;
- привитие навыков письма (диктант, сочинение, изложение);
- выработка навыков чтения, понимания и анализа учебных текстов;
- изучение основных языковых и грамматических единиц, правила их употребления и сочетания;
- изучение основных грамматических конструкций;
- выработка первичных навыков устного и письменного перевода с вьетнамского языка на русский и с русского на вьетнамский;
- изучение начальной лексики вьетнамского языка и использованию этой лексики в процессе речевой деятельности;
- выработка первичных навыков устной речи (диалогической и монологической);
- развитие навыков самостоятельной работы со словарем, перевода, восприятия вьетнамского текста на слух, анализа и краткого изложения прочитанного или услышанного;

Дисциплина «Изучаемый язык(вьетнамский)» предполагает обучение с нулевого уровня и, соответственно, отсутствие предварительных компетенций. Тем не менее, для успешного овладения данной дисциплиной

потребуется теоретические знания грамматики родного (русского) языка, которые даются средней школой.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила фонетической транскрипции;</li> <li>– правила грамматики современного вьетнамского языка;</li> <li>– заимствований из иностранных языков</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме вьетнамские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на вьетнамский</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного вьетнамского языка;</li> <li>– активным запасом лексики в объеме 3000 единиц</li> </ul>
ПК-1 - Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основные понятия в рамках официальной и деловой лексики;</li> <li>– грамматические структуры и речевые клише, характерные для официального и делового вьетнамского языка;</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений текстов;</li> <li>– правильно интерпретировать и употреблять пройденную официальную и деловую лексику;</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей официальной и деловой лексики вьетнамского языка;</li> </ul>
ПК-2- Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила артикуляции звуков вьетнамского языка;</li> <li>– правила произнесения тонов и их сочетаний</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– читать вслух вьетнамские тексты с соблюдением фонетико-интонационных норм</li> </ul>

том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач		вьетнамского языка; – свободно воспринимать на слух речь на вьетнамском языке (беседу или монолог в рамках пройденной тематики);
	Владеет	– интонацией различных коммуникативных типов высказываний; – навыками письменного и устного перевода текстов среднего уровня сложности
ПК-3 - Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации	Знает	– активную лексику социокультурной сферы; – принципы анализа структуры предложений социально-политических текстов;
	Умеет	– свободно вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью во Вьетнаме и в России, предусмотренными рамками дисциплины; – выступать на вьетнамском языке перед аудиторией с сообщениями и докладами с последующими ответами на вопросы в рамках изученных тем;
	Владеет	– навыками интерпретации на уровне лексики, фразеологии, высказываний; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – навыками анализа и перевода вьетнамских текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Изучаемый язык (вьетнамский)» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения:

- активное чтение,
- мозговой штурм,
- ролевая игра.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Теоретическая часть по учебному плану не предусмотрена.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Содержание курса** составляют иноязычные произведения речи узкопрофессионального/ научного характера. Фонетика, лексика и грамматика актуализируются одновременно с видами речевой деятельности (чтением, переводом, говорением, аудированием, письмом) на основе этих же учебных материалов.

Фонетика включает комплексную работу по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Особое внимание уделяется смыслоразличительным фонетическим средствам.

Лексический минимум должен составлять 4000-4500 лексических единиц, из них 3000-3500 единиц – лексика для развития чтения, стилистически нейтральная, научная (по широкому и узкому профилю), 1200 единиц общей и бытовой тематики для развития устной речи.

Грамматика включает грамматические темы, необходимые для чтения, перевода и редактирования: структуры простого распространенного и сложного предложения, союзное и бессоюзное подчинение, сложные синтаксические конструкции научной и деловой речи, страдательный залог, неличные формы глагола, обороты с неличными глагольными формами, сослагательное наклонение, многоэлементные конструкции и др.

Грамматический минимум для развития устной речи включает: порядок слов в предложении, вопросительные предложения, косвенная речь, употребление функциональных слов (местоимения, вспомогательные глаголы, наречия, предлоги и союзы), фразовые глаголы, модальные глаголы, модальность и др.

Практические задачи данного курса решаются развитием и совершенствованием у обучаемых навыков и умений всех видов речевой деятельности (слушания, говорения, чтения, письма, перевода), исходя из их взаимосвязанного и взаимообусловленного функционирования в реальном научном общении.

Чтение. Для успешного обучения данному виду речевой деятельности уделяется большое внимание формированию навыка быстрого чтения. Скорость чтения имеет большое значение, от нее зависит объем прочитанного материала и глубина понимания. Чем быстрее читающий охватывает материал, тем успешнее идет осмысление текста. Критерием зрелого чтения служит темп чтения про себя: в начале курса 120-150 слов в минуту с постепенным увеличением до 250 слов в минуту к концу курса.

В связи с тем, что будущие специалисты должны владеть всеми видами зрелого чтения оригинальной литературы различных стилей и жанров узкопрофессионального/научного характера, содержание курса составляют оригинальные тексты, статьи, обзоры, рефераты, монографии, используемые для практической и самостоятельной работы.

Совершенствование умения чтения реализуется при обучении *поисковому, просмотровому, ознакомительному и изучающему* видам чтения, овладение которыми предполагает:

- 1) формирование умения понимать новые значения слов, фраз, отрывков текста, целые тексты без обращения к словарю;
- 2) приобретение навыков работы с текстом (расчленять текст на логические части, составлять план, анализировать содержание, синтезировать отдельные элементы текста, сокращать текст и т.д.);
- 3) самостоятельно формулировать вопросы и строить логически законченные ответы по содержанию;
- 4) делать выводы и обобщения на основе прочитанного материала.

Говорение и слушание. Первоочередное внимание уделяется совершенствованию навыка восприятия любого научного сообщения. При



восприятию предмета научной беседы, участники становятся попеременно то слушающими, то говорящими. Понимание монологической и диалогической речи профессионального/научного характера развивается у магистрантов при пассивном и активном аудировании, как на базе магнитофонной записи, так и при собственном участии в той или иной ситуации общения.

Говорение включает:

- воспроизведение прочитанного или услышанного;
- описание схем; характеристику событий и явлений;
- выступление на заданную тему (краткие сообщения, выступление с рефератом или докладом);
- понимание высказываний профессионального/научного характера;
- участие в диалоге или беседе с умением выражать определенные коммуникативные намерения (запрос-сообщение информации, уточнение-детализация, выражение собственного оценочного мнения (одобрения-недовольства), выяснение мнения собеседника).

Критерием зрелого навыка говорения является монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи. В тестирование диалогической устной речи оценивается степень реакции на реплики собеседника: реакция мгновенная/замедленная, а также соответствие/несоответствие теме высказывания.

Перевод. Развитие умение перевода ведется в плане обучения оформлению получаемой из иностранных источников информации, как средство овладения иностранным языком (перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский язык), а так же средство контроля понимания прочитанного.

Совершенствуется письменный перевод с английского языка на русский оригинального текста по специальности с использованием словаря.

В результате овладения программой магистранты получают сведения о:

- теоретических основах профессионально-ориентированного перевода, видах перевода и основных переводческих трансформациях, предпереводческом анализе текста оригинала;

- следующих видах перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод, устный перевод с листа текстов профессиональной направленности;

- основных методах лексических, грамматических и стилистических трансформациях в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода;

- пользовании словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач.

В ходе реализации программы магистранты должны овладеть навыками адекватного письменного перевода и устного перевода с листа текстов по направлению профессиональной подготовки; навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов; овладеть английским языком как средством профессионального общения; культурой устной и письменной речи; продемонстрировать способность и готовность извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке и применять ее в различных видах профессиональной деятельности.

Критерием сформированности навыка перевода является

1. Письменный перевод со словарем оригинального текста по направлению и профилю подготовки на русский язык объемом 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения работы 45 минут. Форма проверки – чтение части текста вслух и проверка подготовленного письменного перевода.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1200-1500 печатных знаков. Время выполнения работы - 3-5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на английском языке.

Письмо. Умение писать включает: составление плана к прочитанному, изложение содержания в письменном виде, написание тезисов, отзывов, рецензий статей, деловых писем.

## **II. СТРУКТУРА ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **ПЕРВЫЙ КУРС**

#### **СЕМЕСТР 1**

**(180 часов, в том числе 36 часов с использованием методов активного обучения)**

#### **Раздел I. Вводно-фонетический курс (100 час.)**

##### **Тема 1. (10 час.)**

Фонетика: гласные /a/, /i/, /u/; начальнослоговые согласные /m/, /b/, /v/, /f/, /d/, /t/, /h/.

Тоны: ровный и нисходящий.

Фонетические упражнения

##### **Тема 2. (10 час.)**

Фонетика: гласные /ɣ/, /ц/; начальнослоговые согласные /k/, /ŋ/, /ɣ/

Орфография: правила написания /k/, (c,k), /ŋ/ (ng, ngh), /ɣ/ (g, gh). Фонетические упражнения.

Тоны: восходящий и нисходящий.

Грамматика: порядок слов в простом предложении с глагольным сказуемым.

Задания и упражнения.

##### **Тема 3. (10 час.)**

Фонетика: гласные /e/, /ɛ/, /o/, /ɔ/; начальнослоговые согласные /n/, /l/, /ɲ/.

Тоны: восходящий прерывистый и резко нисходящий. Фонетические упражнения

Грамматика: предложения со значением обладания. Задания и упражнения.

#### **Тема 4. (10 час.)**

Фонетика: дифтонги в открытом слоге /i^ /, /щ^/, /u^/

Начальнослоговые согласные / t'/, /c/, /t'/. Фонетические упражнения.

Грамматика: предложения с качественным сказуемым. Задания и упражнения.

#### **Тема 5. (10 час.)**

Фонетика: конечнослоговые полугласные /ị /, /v/; краткие гласные /â/, /ȳ/; дифтонги в закрытом слоге (с конечнослоговыми полугласными); начальнослоговые согласные /z/, /z/, /s/,

Орфография: правила написания краткого гласного /â/, конечнослоговых полугласных /ị /, /v/; обозначение на письме дифтонга /ie/ в слогах без начальнослогового согласного. Фонетические упражнения.

Грамматика: 1) классификаторы (sái), 2) предложения с именным составным сказуемым 3) пространственные местоимения (đâu, đâу, đó, kia) 4) вопросительные предложения; частный вопрос со словами ai, sái gì. Задания и упражнения.

#### **Тема 6. (10 час.)**

Фонетика: лабиализация (огубление) начала слога

Орфография: правила обозначения на письме лабиализации начала слога; обозначение звука /k/, слогообразующей гласной /i/ и дифтонга /ie/, /i^/ при лабиализации начала слога. Фонетические упражнения.

Грамматика: 1) классификаторы (sâu, quа); 2) указательные местоимения (nàу, áу , đó, kia)

3) определение к глаголу; 4) частный вопрос со словом /nhu/ thê nào? 5) альтернативный вопрос. Задания и упражнения.

#### **Тема 7. (10 час.)**

Фонетика: конечнослоговые согласные /m/, /n/, /p/, /t/; явление имплозии; дифтонги в закрытом слоге (с конечнослоговыми согласными).

Орфография: обозначение на письме краткого /â/ в закрытых слогах с конечнослоговыми согласными. Фонетические упражнения.

Грамматика: 1) классификаторы (con, nguòì, tò, bô, ngôì, tà). 2) количественные

числительные (до 100); 3) частный вопрос со словами *bao nhiêu, mấy*. Задания и упражнения.

### **Тема 8. (10 час.)**

Фонетика: конечнослоговые согласные /k/, /ŋ/. Фонетические упражнения

Грамматика: 1) классификаторы (*chiếc, quyển, cuốn, bức*) 2) отрицание *không, không phải*; общий вопрос ( *số... không*); 3) фразовая частица *à* . Задания и упражнения.

### **Тема 9. (10 час.)**

Фонетика: повторение

Грамматика: 1) определение к существительному; 2) порядковые числительные; 3) неопределенно – количественные слова (*mấy, nhiều, ít*); 4) частный вопрос к определению (*gì, nào*), к порядковому числительному (*thứ mấy; thứ bao nhiêu* ) 5) предложения со значением местонахождения. Задания и упражнения.

### **Тема 10. (10 час.)**

Фонетика: повторение

Грамматика: 1) пространственно – временные слова; 2) статическое обстоятельство места 3) частный вопрос со словом *ở đâu* 4) предложения со значением наличия. Задания и упражнения

## **Раздел II. Основы грамматики вьетнамского языка (80 час.)**

### **Тема 1. Речевой этикет. (16 час.)**

Грамматика: 1) группа существительного: обозначение пола; показатели числа; 2) группа предикатива: показатели меры и степени (*rất, lắm, quá*); показатель идентичности (*cũng*) ; 3) личные местоимения 4) междометия обращения (*thưa, oi*); 5) фразовая частица *ạ*

### **Тема 2. Даты, дни недели, часы. (16 час.)**

Грамматика: 1) числительные (свыше 100); чтение чисел с нулем в середине; 2) обстоятельство времени, его место в предложении; вопрос к обстоятельству времени (*khí nào, и т.п., bao lâu*); 3) случаи факультативности связки *là* в именном

сказуемом.

### **Тема 3. Моя семья. (16 час.)**

Грамматика: 1) группа глагола: категория времени; конструкция *đã...rồi*; отрицание *chưa, chưa phải* 2) сказуемое, выраженное сочетанием числительного с существительным; 3) вопросительные конструкции *đã... chưa?, sắp... chưa?* 4) *với, cùng, cùng với* в функции союза и предлога; 5) разделительные союзы *hay (là), hoặc (là), hoặc (là).... hoặc (là)*; 6) пространственно-временные слова в функции предлога при обозначении времени.

### **Тема 4. В учебном заведении. (16 час.)**

Грамматика: 1) притяжательное отношение; вопрос к определению и сказуемому со значением принадлежности; притяжательное слово *mình*; 2) группа глагола: обозначение законченности действия; глаголы, указывающие на направленное движение; 3) Вопрос к динамическому обстоятельству места; 4) повелительные предложения; выражение запрещения, приглашения; 5) предлоги *tại, về*.

### **Тема 5. Выходной день. (16 час.)**

Грамматика: 1) группа предикатива: глаголы направленного движения в функции модификаторов (продолжение) 2) слова *hay* (часто), *thường* (обычно), *thường hay* (постоянно) 3) слово *lại* (опять, вновь); 4) показатели меры и степени *hơi* (слегка), *khá* (довольно); 4) соединительные типы связи в простом предложении; союз *vừa...vừa*. 5) предложения с зависимым сказуемым; 6) сложноподчиненные предложения, выражающие временные отношения

## **СЕМЕСТР 2**

**(180 часов, в том числе 36 часов с использованием методов активного обучения)**

### **Раздел III. Грамматика вьетнамского языка (180 час.)**

#### **Тема 6. В общежитии. (12 час.)**

Грамматика: 1) степени сравнения прилагательных; 2) прилагательные, указывающие на отношение; 3) служебное слово còn (еще, еще и, вдобавок); 4) конструкции со значением восполнения; 5) употребление частицы nữa; 6) предложения, построенные по принципу сцепления; 7) предложения, выражающие условный тип отношений.

### **Тема 7. В универмаге. (12 час.)**

Грамматика: 1) собирательные существительные; 2) существительные – названия условных единиц измерения; 3) предлог bằng; 4) предложения со сказуемым, выраженным глаголами с общим значением «давания»; 5) безличные предложения; 6) союз rồi (а затем, а потом).

### **Тема 8. Почта, телефон. (12 час.)**

Грамматика: 1) группа существительного: определение к существительному; порядок постановки определений; 2) группа глагола: модальные глаголы; глагол đi; указание на взаимный характер действия; 3) глагол направленного движения lại; 4) указание на отдаленность от какой-либо точки в пространстве или во времени; 5) инверсия; 6) сложносочиненные сопоставительные предложения

### **Тема 9. Бытовое обслуживание. (12 час.)**

Грамматика: 1) группа глагола: служебное слово tự, tự mình (сам, самостоятельно); 2) служебные глаголы hộ, giúp (помогать); 3) служебное слово đều; 4) предложения с глаголами побуждения; 5) выражение просьбы; 6) предложения с глаголами отчуждения; 7) союз cũng như как..., так и ... 8) слово hàng.

### **Тема 10. У врача. (12 час.)**

Грамматика: 1) видо-временные показатели vẫn, còn; 2) глаголы bị (быть подверженным чему-либо), đi (приобретать); 3) парные союзы cả ... cả....., cả...lần, cả....và

### **Тема 11. Праздники. (12 час.)**

Грамматика: 1) группа существительного: слова со значением распределения mọi, mỗi, từng; 2) слова со значением охвата tất cả, cả. 3) предложения с глаголами направленного движения с указанием исходного и конечного пунктов; 4)

предложения с причинно-следственным типом отношений; обстоятельство причины.

### **Тема 12. Россия – моя родная страна. (12 час.)**

Грамматика: 1) предложения со значением охвата *toàn thể, toàn bộ*; 2) определение к глаголу; 3) числительные: простая и десятичная дробь, проценты; 4) противительные союзы; 5) парный союз *không phải...mà...*(не..., а...); 6) пассивная конструкция

### **Тема 13. Москва – столица России. (14 час.)**

Грамматика: 1) группа предикатива: конструкция *càng ngày càng*; 2) обстоятельственные конструкции со значением времени; 3) конструкция со значением распределения; 4) обстоятельство цели; 5) предложения, выражающие целевые отношения; 6) предложения наличия с *là* в функции сказуемого; 7) союз *không những...mà còn...* (не только..., но и ..); 8) предлог *đối với* (по отношению к); 9) частица *hả*

### **Тема 14. География Вьетнама. (12 час.)**

Грамматика: 1) числительные: сокращенное чтение чисел; выражение кратности 2) обобщающая конструкция: *ai (...nào, bao giờ, đâu) + cũng...*; 3) усилительные частицы *chính, ngay*; 4) фразовая частица *chứ* (усиление категоричности высказывания)

### **Тема 15. География Вьетнама (продолжение). (14 час.)**

Грамматика: 1) неопределенные местоимения; 2) средства выражения усиленного отрицания; 3) предлог *với* при глаголах речи; 4) повторная частица *nào (là)....nào (là)....*при перечислении

Словообразование: аффиксация

### **Тема 16. Политический строй и экономика СРВ. (14 час.)**

Грамматика: 1) Предложения с изъяснительным типом отношений; 2) Предложения со сказуемым, выраженным глаголами со значением избрания, назначения; 3) связочное глагольное сказуемое; 4) употребление союзного слова *lại* в союзной функции; союзные конструкции *đã.... lại, đã.... lại còn.... (nữa)*; 5)



предлоги *đuóí, giũa, ngoàí* в разных значениях; 6) фразовые частицы *đâu, thế*

### **Тема 17. Ханой – столица СРВ. (14 час.)**

Грамматика: служебные слова *vẫп, cũng*, усиливающие значение уступительного противопоставления; 2) уступительные предложения; 3) предложения со сказуемым, выраженным глаголами *soí, gọi*; 4) парный союз *càng...càng* ; 5) союз *chứ, (không)*; 6) «*ngườì*» в функции местоимения 3 л. ед. числа.

Словообразование: повтор

### **Тема 18. Президент Хо Ши Мин. (14 час.)**

Грамматика: группа существительного: классификатор *bộп*; 2) группа глагола: показатель неопределенно-прошедшего времени *từng/ đã từng* ; отрицательная форма неопределенно-прошедшего времени (*chưa từng*); 3) наречия времени *ngay, liềп*; 4) временные предложения: конструкции со значением близкого следования.

### **Тема 19. История Вьетнама. (14 час.)**

Грамматика: 1) временные предложения: конструкции со значением близкого следования (продолжение) ; предложения со значением обычности, повторяемости (всякий раз, когда...); 2) ограничительные частицы *chỉ, móí, só...*; конструкции с парными ограничительными частицами; 3) фразовая частица *thôi*; 4) глаголы со значением превращения.

## **ВТОРОЙ КУРС**

### **СЕМЕСТР 3**

**(216 часов, в том числе 36 часов с использованием методов активного обучения)**

### **Тема 1. Bao chi. (24 час.)**

Устный аспект: *Cách giải quyết nhưng van de thac mac tong cuoc song. Nghe lam bao o Viet Nam.*

Письменный аспект: *Ngu phap: moi, tung, nhưng, cac, tat ca, ca, toan bo, toan the.*

### **Тема 2. Di tham quan. (24 час.)**

Устный аспект: Nhung dia dao bat tu. Lich va thien van.

Письменный аспект: Ngu phap: nhi, xem, ngo, trong, thay, ngam, chung kien, quan sat, theo doi, giam sat, moi, nho, khuyen, bat, bao.

### **Тема 3. Chuyen cua nguoi gia. (24 час.)**

Устный аспект:Cuoc song cua nhung nguoi cao tuoi o Viet Nam. Cu gia cao tuoi nhat tinh Dong Nai.

Письменный аспект: Ngu phap: qua the, qua dang, the...la...den, toi, tan, het....den.

### **Тема 4. Ho Guom. (24 час.)**

Устный аспект:Truyen thuyet Ho Guom. Le Loi – nguoi anh hung dan toc.

Письменный аспект: Ngu phap: ngay ca, tham chi den muc, den noi cau+ma, thi ra(la), hoa ra (la), thi ra the, hao ra the.

### **Тема 5. Nau Nuong. (24 час.)**

Устный аспект: Pho. Trung ngot. An thaoi mai. Ham nuoc mam.

Письменный аспект: Ngu phap: mot so kieu cau yeu cau, cau+da, cai da, lieu...

### **Тема 6. Phu nu. (24 час.)**

Устный аспект: Phu nu nang nua bau troi.Cau lac bo cua nhung nguoi co don.

Письменный аспект: Ngu phap: khong nhung....ma con....da...lai..., chang cu...ma ca..., khong chi...ma ca..., thoi duoc, cung duoc, mien la, tinh tu so luong.

### **Тема 7. Giao duc. (24 час.)**

Устный аспект:Lop hoc dac biet. Khoa hoc dacu tien cua Dai hoc Harvard tai Viet Nam. Van de giao duc o mot so nuoc chau A.

Письменный аспект: Ngu phap: ca, het, dau, tinh tu+gi, lam sao ma...duoc.

### **Тема 8. Kinh te. (24 час.)**

Устный аспект:Ha Noi tren duong phat trien. Lich su Ha Noi.

Письменный аспект: Ngu phap: chi, moi, co, moi, chang may...vua...da..., goi la.

### **Тема 9. Khoa hoc. (24 час.)**

Устный аспект: Chinh phuc sao Hoa – uoc mo da thabn su that. Tai sao con nguoi lai om dau?

Письменный аспект: Ngu phap: ...keo..., khong thi..., ma+tinh tu nao...ay, ...gi...nay,

...ai ...nguoì day, ...ai...nguoì nay, ...dau ...day..., bao nhieu... bay nhieu//, dong tu+mat, duoc.

## **SEMESTR 4**

**(216 часов, в том числе 36 часов с использованием методов активного обучения)**

### **Тема 10. Benh tat. (24 час.)**

Устный аспект:benh tuong. Nhin an – mot can benh ky la cua phu nu.

Письменный аспект: Ngu phap: nhom tu chi muc dich, de, ma, cho, bang, tam, theo, not, qua, ky.

### **Тема 11. The thao. (24 час.)**

Устный аспект: Cuoc dua xe dua xe dap “Ve coi nguon”. Cup bong da tre U – 22. Cac ngoi sao dien kinh hoc dong vat va vuot dong vat.

Письменный аспект: Ngu phap: ai do, gi do, nao do, dau do, nghi, ngo, tuong, so, ngai, dam, le ra, dang ra, dang le.

### **Тема 12. Nghe thuat. (24 час.)**

Устный аспект: Cheo – mot loai hinh nghe thuat dan toc truyen thong. Mot chuyen bieu dien tai Trung Quoc.

Письменный аспект: Ngu phap: mot so kieu so sanh, giuc, nai ni, nhac, nhan, dan, nua la.

### **Тема 13. Lao dong va viec lam. (24 час.)**

Устный аспект: Viec lam. Thuc trang lao dong nong thon Viet Nam.

Письменный аспект: Ngu phap: ...thi...that nhung..., (chi) co dieu (la)..., hay sao ma..., ra, va o.

### **Тема 14. Trien lam. (24 час.)**

Устный аспект:Quang cao. Nhung bi quyet danh cho ban gai moi vao lam viec o co quan.

Письменный аспект: Ngu phap: mot so cach noi khang dinh, cau+la+ tinh tu, troi qua, trai qua, vuot qua von, tung, nguyen+dong tu, nguyen+tinh tu.

**Тема 15. Tranh Viet Nam. (24 час.)**

Устный аспект: Tranh Dong Ho. Co mot ‘gallery Daewoo’.

Письменный аспект: Ngu phap: sao lai khong, A voi B gi, ...lam gi, ...phai, so tu so luong khong chinh хас.

**Тема 16. Thien tai va moi truong. (24 час.)**

Устный аспект: Thien tai va moi truong. Bao lut mien Trung. Rung xanh keu cuu.

Письменный аспект: Ngu phap: co ve, to ve, to ra, ra ve, trot, lo, no, than nhien, thao nao.

**Тема 17. Hoi den Hung. (24 час.)**

Устный аспект: Truye thuyet Den Hung vat hoi dai Hung Vuong. Truyen thuyet Lac Long Quan va Au Co.

Письменный аспект: Ngu phap: mot so mau cau dien kien, lam, lam cho, khieng, khieng cho, gay, gay ra, dan den.

**Тема 18. Khoa hoc nuoc ngoai. (24 час.)**

Устный аспект: Chinh phuc sao Hoa – uoc mo da thabn su that. Tai sao con nguoi lai om dau?

Письменный аспект: Ngu phap: ...keo..., khong thi..., ma+tinh tu nao...ay, ...gi...nay, ...ai ...nguoi day, ...ai...nguoi nay, ...dau ...day..., bao nhieu... bay nhieu//, dong tu+mat, duoc.

## **ТРЕТИЙ КУРС**

### **СЕМЕСТР 5**

**(217 часов, в том числе 72 часов с использованием методов активного обучения)**

**Тема 1. Sông Cửu Long. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: ...đi...về; hơi + tính từ; nếu...thì; giá...thì; mấy

**Тема 2. Hát vọng cổ. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: khi...thì; động từ + giúp / hộ / giùm; trở thành; trở lên

**Тема 3. Công chúa Huyền Trân. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: nhớ...; cho + tính từ; bao nhiêu (là); làm sao ...được.

**Тема 4. Việt Nam Cộng Hòa. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: tuy...nhưng; mặc dù ...nhưng; dù ...nhưng; khá, tương đối, không...lắm; đến nỗi, đến mức

**Тема 5. Đạo hiếu. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: ...đấy; A chứ không B; cả...lần / và...;...không xuê, không nổi

**Тема 6. Vịnh Hạ Long. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: ra, thấy; được...ơì là...; tự, lấy ; là / rằng; so với...

**Тема 7. Kháng chiến Lam Sơn. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: ...hả...? ; nào cũng, gì cũng, ai cũng; ...nhỉ? hình như...thì phải; không...(một)...nào.

**Тема 8. Nước mắt. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: thử ...xem; cảm; thế mà; bất cứ...nào...cũng

**Тема 9. Quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa. (12 час.)**

Устный аспект

Письменный аспект: Ngu phap: hơn nữa; chẳng lẽ ...à/ hay sao?; chẳng hạn như; ...chứ.

**Тема 10. Thờ cúng tổ tiên. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: không...gì cả; hàng...nay; có...; mãi...; thế nào cũng

**Тема 11. Sông Hồng. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: viết gì mà...thế; toàn...; không biết...là gì

**Тема 12. Vua Lê Thái Tổ. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: nghe nói...; ...càng ngày càng.../...ngày càng...; làm cho, khiến cho; ...càng...càng...cách viết thư

**Тема 13. Ca dao. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: đỡ...; tính từ + ra, lên, đi, lại; đành...vậy; mãi...mới

**Тема 14. Giỗ tổ Hùng Vương. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: được, bị; động từ + phải; đến / phải đến...; thật / thật là ...; đã...;có...thôi; đã...lại...

**Тема 15. Tây nguyên. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: khoảng, độ, chừng;

**Тема 16. Nguyễn Trãi. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: những; ...cứ...là...còn; còn...; A, lại B; mới...; từng...một

**Тема 17. Tranh đấu cho nhân quyền Việt Nam. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: ...đấy; không / chẳng ...mấy;

**Тема 18. Học tiếng Việt là cần thiết. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: hẳn; ...mà...

## **SEMESTR 6**

**(216 часов, в том числе 72 часов с использованием методов активного обучения)**

**Тема 1. Đời sống của cóc và ếch. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: hả...? ; nào cũng, gì cũng, ai cũng; ...nhỉ? hình như...thì phải; không...(một)...nào.

**Тема 2. Truyền thống gia đình. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: Một số mẫu câu điều kiện; làm / làm cho; khiến / khiến cho; gây / gây ra; dẫn đến

**Тема 3. Cây dừa. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: Có vẻ, tỏ vẻ, tỏ ra, ra vẻ; trot, lờ, thản nhiên; thảo nào

**Тема 4. Các miền của Việt Nam. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: sao lại không; A với B gì;...làm gì;...phải; số từ số lượng không xác định

**Тема 5. Trần Hưng Đạo. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: Một số cách nói khẳng định; câu + là + tính từ; trôi qua, trải qua, vượt qua vốn, từng, nguyên + động từ/ tính từ

**Тема 6. Đám cưới của người Việt. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: ...thì ...thật nhưng...;(chỉ) có điều (là)...;...hay sao mà...; ra, vào

**Тема 7. Nông thôn Việt Nam. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: một số kiểu so sánh; giục, nài nỉ, nhắc, nhắc, dặn; nữa là

**Тема 8. Hà Nội. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: ai đó, gì đó, nào đó, đâu đó; nghi, ngờ, tưởng; sợ, ngại, dám; lẽ ra, đáng ra, đáng lẽ

**Тема 9. Trần Nhật Duật. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: nhóm từ chỉ mục đích; để, mà, cho, bằng; tạm, theo, nốt, qua, kỹ

**Тема 10. Cúng bái ngày Tết. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: ...kéo...,...không thì...; mà + tính từ; nào...ấy; ...gì...nấy; ...ai...người; đây / nấy; ...đâu...đây...; bao nhiêu.../ bấy nhiêu; động từ + mất, được

**Тема 11. Lúa gạo. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: chỉ, mới, có, mỗi; chẳng mấy...; vừa...đã...; gọi là

**Тема 12. Kinh thành Huế. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: cả, hết; đâu; tính từ + gì; làm sao mà...được

**Тема 13. Trần Quốc Tuấn và lá cờ thêu sáu chữ vàng. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại



Письменный аспект: Ngu phap: không những... mà còn...đã...lại...; chẳng cứ...mà cả...; không chỉ...mà cả...; thôi được, cũng được; miễn là; tính từ số lượng

**Тема 14. Ngày giỗ. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: Một số kiểu câu yêu cầu; câu + đã / cái đã ; liệu...

**Тема 15. Cây mía. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: Ngay cả, thậm chí, đến mức, đến nỗi câu + mà; thì là (là) / hóa ra (là), thì ra thế / hóa ra thế

**Тема 16. Sài Gòn. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: quá thế/ quá đáng;...thế là...đến, tới, những tận; hết...đến...

**Тема 17. Ba lần đánh thắng quân Mông Nguyên. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: nhìn, xem, ngó, trông, thấy, ngắm, chứng kiến, quan sát, theo dõi, giám sát, mời, nhờ, khuyên, bắt, bảo, sai, yêu cầu, đề nghị...

**Тема 18. Món chè. (12 час.)**

Устный аспект: Nghe bài đọc, hội thoại

Письменный аспект: Ngu phap: mỗi, từng; những, các, tất cả, cả, toàn bộ, toàn thể

## **ЧЕТВЕРТЫЙ КУРС**

### **СЕМЕСТР 7**

**(144 часов, в том числе 72 часов с использованием методов активного обучения)**

**Тема 1.** Quá trình hình thành và phát triển của cộng đồng người Việt ở Đà Lạt từ đầu thế kỷ XX đến nay. (10час.)

**Тема 2.** Giải pháp phát huy giá trị văn hóa truyền thống của một số dân tộc thiểu số góp phần phát triển bền vững du lịch ở Tây Bắc Việt Nam. (10час.)

**Тема 3.** Biến đổi văn hóa của cộng đồng cư dân ven biển huyện Hậu Lộc, tỉnh Thanh Hóa từ sau ngày đổi mới (1986) đến nay. (10час.)

**Тема 4.** Vị thế và vai trò của phụ nữ dân tộc Êđê và M'Nông trong xã hội truyền thống (qua khảo sát các nguồn tư liệu dân gian). (10час.)

**Тема 5.** Quan hệ Việt Nam – Vatican lịch sử và hiện tại. (10час.)

**Тема 6.** Biến đổi nông thôn ven đô trong thời kỳ đổi mới: Trường hợp xã Hữu Bằng (Thạch Thất, Hà Nội). (10час.)

**Тема 7.** Tài nguyên và khai thác tài nguyên của thủ đô Hà Nội. (10час.)

**Тема 8.** Khai thác các giá trị văn hóa Thái phục vụ phát triển du lịch cộng đồng (Nghiên cứu trường hợp huyện Con Cuông, tỉnh Nghệ An). (10час.)

**Тема 9.** Quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa. (10час.)

**Тема 10.** Phát triển du lịch cộng đồng ở Lào Cai từ cách tiếp cận sinh kế bền vững. (10час.)

**Тема 11.** Phát triển du lịch cộng đồng người Thái ở Sơn La từ cách tiếp cận sinh kế bền vững. (10час.)

**Тема 12.** Phát triển du lịch cộng đồng người Thái ở Sơn La từ cách tiếp cận sinh kế bền vững. (10час.)

**Тема 13.** Phát triển du lịch cộng đồng người Thái ở Sơn La từ cách tiếp cận sinh kế bền vững. (12 час.)

**Тема 14.** Phát triển du lịch cộng đồng người Thái ở Sơn La từ cách tiếp cận sinh kế bền vững. (12 час.)

## **СЕМЕСТР 8**

**(60 часов, в том числе 20 часов с использованием методов активного обучения)**

**Тема 15.** Sinh kế đô thị Hà Nội: Thực trạng và định hướng phát triển bền vững. (10 час.)

**Тема 16.** Phát triển du lịch sinh thái dựa vào cộng đồng người Tày ở ven hồ thủy điện Tuyên Quang, tỉnh Tuyên Quang. (10 час.)

**Тема 17.** Tranh đấu cho nhân quyền Việt Nam. (10 час.)

**Тема 18.** Nghiên cứu các nguồn lực cho phát triển du lịch bền vững ở tỉnh Thanh Hóa.. (10 час.)

**Тема 19.** Biến đổi kinh tế, xã hội và văn hóa của cộng đồng người Việt Nam định cư ở tỉnh Udonthani (Thái Lan) từ năm 1946 đến nay. (10 час.)

**Тема 20.** Nghiên cứu phát triển du lịch văn hóa ở thành phố Hội An, tỉnh Quảng Nam. (10 час.)

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Изучаемый язык (Вьетнамский)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
Семестры 1,2					
1	Темы 1-10, 1-19	ОПК-1	знает	ПР-12	Грамматический конспект 1.1
			умеет	ПР-1	Пример тестового задания 1.2
			владеет	ПР-2, УО-1	Пример контрольной работы 1.3; темы собеседования 1.4
Семестры 3,4					
2.	Тема 1-18	ПК-2	знает	ПР-12	Грамматический конспект 2.1
			умеет	ПР-1	Пример тестового задания 2.2
			владеет	ПР-2, УО-1	Пример контрольной работы 2.3; темы собеседования 2.4
Семестры 5,6					
3.	Тема 1-18, 1-18	ПК-1	знает	ПР-12	Грамматический конспект 3.1
			умеет	ПР-1	Пример тестового задания 3.2
			владеет	ПР-2, УО-1	Пример контрольной работы 3.3; темы собеседования 3.4
Семестры 7,8					
4.	Тема 1-20	ПК-3	знает	ПР-1	Пример тестового задания 4.1
			умеет	ПР-2	Пример контрольной работы 4.2;
			владеет	ПР-12, УО-1	Пример текста на перевод 4.3, темы собеседования 4.4

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Роговцева, А.В. Вьетнамский язык каждый день : учебное пособие [для 2-го года обучения] / А. В. Роговцева, А. Я. Соколовский. – Владивосток: Изд-во ДВФУ, 2010. – 230 с. (Количество в библиотеке ДВФУ - 17 шт)
2. Глебова, И.И. Вьетнамский язык для продолжающих : учебник / И. И. Глебова, Л. Л. Сандакова, Е. И. Тюменева. – М: МГИМО-Университет, 2014. – 270 с. (Количество в библиотеке ДВФУ - 9 шт)
3. Начальный курс вьетнамского языка / И.И. Глебова, Ву Данг Ат – М.: Книга по Требованию, 2012. – 246 с.

<http://static.my-shop.ru/product/pdf/123/1222079.pdf>

4. Тюменева Е.И. Русско-вьетнамский экономический словарь / Е.И. Тюменева ; МГИМО (У) МИД России, каф. китайского, вьетнамского, лаосского и тайского языков. - М. : МГИМО-Университет, 2012. - 163 с.

<http://elibrary.ru/item.asp?id=21548764>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

5. Пляскова, Е.А. Учебный тематический словарь русских и вьетнамских компаративных фразеологизмов (с лингвокультурологическими комментариями) [Электронный ресурс] / Е.А. Полякова, Донг ТХи Тхань Там. – Воронеж : Научная книга, 2014. – 147 с.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=23864446>

6. Филимонова, Т. Н. Очерк вьетнамской литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие. – Москва : Языки народов мира, 2017. – 272 с.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=34867334>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)  
URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL:  
<http://www.elibrary.ru>
3. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL:  
<http://e.lanbook.com>
4. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"  
URL: <http://znanium.co><http://znanium.com>
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:  
<http://www.iprbookshop.ru>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д);
2. Open Office;
3. Skype;

4. программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для более эффективного усвоения дисциплины, курс «Изучаемый язык(вьетнамский) разбивается на следующие аспекты, которые могут обеспечиваться разными преподавателями.

На первом курсе обучение делится на два раздела: вводно-фонетический и соновой.

Первые 10 уроков представляют собой вводный курс и концентрируются на изучении звукового и слогового состава вьетнамского языка, изучении тональной системы и правил орфографии. Аудиторные занятия фонетического строя вьетнамского языка. Объем грамматического и лексического материала не большой, т.к. основное внимание уделяется фонетическому строю вьетнамского языка.

Объем учебного материала в этих уроках невелик, поэтому на изучение каждого из них выделяется в среднем по 4-7 часов.

Темы 13-19 являются основным курсом. В них постепенно нарастает объем вводимой лексики, и упор делается на изучение грамматики вьетнамского языка, при этом закрепляются фонетические навыки, полученные ранее. Средняя продолжительность аудиторного времени, затрачиваемого на изучение каждого урока данного раздела, составляет 8-9 часов.

Типовой урок состоит из следующих частей:

1. Основной текст;
2. Новые слова;
3. Комментарии к тексту;
4. Фонетические упражнения и разговорная практика – для первых 12

- уроков и упражнения на лексическую подстановку для уроков 13-20;
5. Текст для чтения (только для основного курса);
  6. Фонетика (для вводного курса) и грамматика;
  7. Лексические и грамматические упражнения (уроки 13-20);
  8. Последовательность написания вьетнамской письменности;
  9. Упражнения на письменный перевод предложений с русского языка на вьетнамский (только для основного курса);

Работа по каждому уроку учебника на аудиторных занятиях по основному, письменно-устному аспекту начинается с шестой части, затем, на начальном этапе обучения, преподавателем объясняются вторая, третья, десятая и восьмая части (в дальнейшем эти блоки, за частичным исключением третьего, идут на самостоятельное изучение студентами). После усвоения новых слов необходимо перейти к основному тексту (часть 1-ая); закрепляя фонетические и лексические навыки, выполнить четвертую часть. Затем прочесть и перевести дополнительный текст, т.е. часть пятую (во 2-ом семестре этот вид работы выполняется студентами самостоятельно), и для окончательного овладения новым лексическим и грамматическим материалом, отрабатываются седьмая, девятая и одиннадцатая части.

Уроки 12 и 18 представляют собой повторение и обобщение материала, изученного в предшествующем ему блоке уроков. После изучения каждого урока-повторения студентам предлагается контрольная работа, оценка за которую является одной из основных составляющих рейтингового балла. Помимо контрольной работы, к зачетным заданиям, которые учитываются при определении рейтингового балла по фонетике, грамматике и лексике, относятся: контрольное чтение и перевод основного текста (устно) и домашнее задание (письменный перевод предложений из приложения и устное выполнение лексических и грамматических упражнений).

На занятиях по устной речи работа над каждым из уроков основного курса начинается с разбора преподавателем фонетических комментариев. Грамматические комментарии за редким исключением в рассмотрение не



вводятся, т. к. это происходит на занятиях по основному, письменно-устному аспекту. Затем студенты самостоятельно выучивают новые слова и после предварительной подготовки с использованием аудиоматериалов читают основной текст на занятии, отвечают на вопросы преподавателя по тексту, воспроизводят текст в виде диалога парами или монолога индивидуально. После этого студенты выполняют упражнения, учат наизусть имеющиеся диалоги, читают и пересказывают дополнительный текст. Работа по уроку заканчивается составлением и воспроизведением в аудитории рассказа (топика) по теме урока.

После изучения каждого блока уроков учебника студентам предлагается контрольная работа, оценка за которую является одной из основных составляющих рейтингового балла. Помимо контрольной работы, при подсчете рейтингового балла учитываются аудиторная и домашняя работа студента.

На втором курсе тематика и содержание занятий по практической грамматике и лексике ВЯ определяются структурой и темами уроков. Каждый урок учебника содержит шесть блоков:

1. Основной текст;
2. Список новых слов и выражений;
3. Комментарии;
4. Лексико-грамматические комментарии;
5. Дополнительный текст.

Седьмой блок представляют собой упражнения, собранные в сборнике, изданном отдельно, как приложение к указанному учебнику.

Работа по каждому уроку учебника на аудиторных занятиях, после предварительной домашней подготовки студентов, начинается с третьего блока, затем рассматриваются четвертый блок, первый, пятый и седьмой. Второй и шестой блоки усваиваются студентами самостоятельно, причем последний сдается в письменном виде как домашний перевод.

Итогом работы по каждому уроку учебника является написание

контрольной. Она, представляя собой перевод со слуха на вьетнамский язык запись русских предложений, составленных из активной лексики каждого конкретного урока на основе грамматических конструкций, которые рассматривались в третьем и четвертом блоках, по сути, и в силу регулярности повторения, является не только контрольным мероприятием, но и особым видом упражнения.

Кроме текущей контрольной работы, к зачетным заданиям, учитываемым при определении рейтингового балла, относятся: контрольные чтение и перевод основного текста (устно); домашний перевод дополнительного текста и составление небольшого текста на вьетнамском языке на одну из тем, предлагаемых в упражнениях № 15-16 (письменно).

Работа с четвертым блоком в третьем и четвертом семестрах строится по-разному. Поначалу, студентами дома придумывается по два своих предложения на употребление лексических и грамматических форм каждого комментария, приведенного в блоке № 4, которые зачитываются и оцениваются на аудиторных занятиях. В четвертом семестре, после выработки и закрепления навыка составления подобных предложений, эта работа не проводится, что позволяет высвободить аудиторное время для более быстрого прохождения прочего материала. Соответственно, скорость работы с материалами учебника неодинакова: из 18 уроков восемь изучаются в третьем семестре и десять (в среднем по 8-9 часов) в четвертом.

Структура уроков, формирующих тематические блоки, представлена 1) основным диалогом, 2) лексикой, объяснение которой дается на вьетнамском языке, 3) грамматическим и лексическим комментарием к основному диалогу, 4) упражнениями на закрепление грамматики и лексических единиц, 5) дополнительными диалогами и небольшими по объему текстами, 6) подборкой фразеологизмов, тематически связанными с темой, 7) дополнительной часто употребительной лексикой по теме, либо лексикой, имеющей отношение к реалиям русской культуры. Среди лексики много имен собственных, значимых для вьетнамской культуры. Уроки снабжены

наглядным материалом, который помогает более глубоко понять предмет беседы. Кроме того, темы уроков включают дополнительную часть, состоящую из небольших по объему текстов, снабженных лексикой с переводом на русский язык, в качестве дополнительного (домашнего) чтения.

Ответы на вопросы как один из видов заданий позволяют через активное употребление лексических единиц и грамматических конструкций урока актуализировать содержание текстов и закреплять имеющийся лексико-грамматический материал. Работа над основным текстом (диалогическим) урока на вьетнамском языке связана с закреплением темы (ее содержательной стороной), а также отработкой произносительных навыков, интонационных и беглости речи. Дополнительные тексты уроков расширяют рамки изучаемой темы, предоставляя новую информацию.

С содержательной точки зрения все тексты (основные диалогические, дополнительные в уроках и из раздела домашнего чтения) формируют у студентов не только более глубокое представление о языке, средствах и способах выражения информации, но и дают понимание сути рассматриваемых явлений с позиций времени.

- *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Основной формой освоения дисциплины являются практические занятия. Практические занятия позволяют приобретать и совершенствовать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, исследовательской активности студентов. Практические занятия позволяют научить приемам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при

регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуются обязательные посещения всех аудиторных занятий.

- *Рекомендации по организации самостоятельной работы.*

Освоение дисциплины предполагает активное участие студентов в коллективной и индивидуальной работе в аудитории, а также самостоятельную работу.

Текущая самостоятельная работа по данной дисциплине заключается в подготовке к аудиторным занятиям, т.е. в выполнении всех домашних заданий. Данный вид работы предполагает работу с текстом, выполнение всех до- и послетекстовых упражнений, заучивании лексики, прослушивании аудиоматериалов, работу с видеофайлами, созданию текстов различного характера, выполнение различных творческих заданий.

Семестровая самостоятельная работа может быть представлена различными видами заданий, которые выполняются в течение всего семестра или нескольких недель. В качестве семестровой самостоятельной работы студентам может быть предложено, например, индивидуальное чтение художественной литературы, составление словаря лексического минимума по теме, выполнение проекта, создание презентации и другие виды творческой работы.

Основным требованием к выполнению всех видов самостоятельной работы является регулярность и своевременность выполнения.

## **VII. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

Класс ПЭВМ класса Intel с установленным программным обеспечением:

- MS Windows, (MS Office, Excel, PowerPoint, AcrobatReader).
- Тестовая программа MyTestX (распространяется бесплатно)

Справка о программе доступна по адресу <http://mytest.klyaksa.net/wiki/>.

## VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Изучаемый язык(вьетнамский)	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекторный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ- камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D659
--------------------------------	--	--



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Изучаемый язык (Вьетнамский)

**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Профиль подготовки «Азиатские исследования»

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2019**

## Самостоятельная работа студентов по курсу Изучаемый язык (вьетнамский) (408 ч.)

Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, соответствует более глубокому усвоению изучаемого курса, формирует навыки исследовательской работы и ориентирует на умение применять теоретические знания на практике.

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к лабораторным занятиям, изучения рекомендованной литературы и подготовки к зачету/экзамену.

Проверка самостоятельной подготовки осуществляется как на лабораторных занятиях, так и в ходе написания текущих контрольных работ или тестов.

### План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине «Язык изучаемого региона» (вьетнамский)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
<b>Семестр 1</b>				
1	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	9 ч.	устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий
2	18 неделя	Подготовка к экзамену	63 ч.	Экзамен
<b>Семестр 2</b>				
3	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	99ч.	Устный, письменный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий
4	18 неделя	Подготовка к зачету	45ч.	Экзамен
<b>Семестр 3</b>				
5	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	36ч.	Устный, письменный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

6	1-18 недели	Подготовка к экзамену	36 ч.	Экзамен
<b>Семестр 4</b>				
7	1-18 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	81 ч.	Устный, письменный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий
8	18 неделя	Подготовка к зачету	27 ч.	Экзамен
<b>Семестр 5</b>				
10	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	36 ч.	Устный, письменный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий
11	18 неделя	Подготовка к экзамену	36 ч.	Экзамен
<b>Семестр 6</b>				
12	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	45 ч.	Устный, письменный опрос, проверка
13	18 неделя	Подготовка к зачету	27 ч.	Экзамен
<b>Семестр 7</b>				
14	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	45 ч.	Устный, письменный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий
15	18 неделя	Подготовка к экзамену	6327 ч.	Экзамен
<b>Семестр 8</b>				
	1-9 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	57 ч.	Устный, письменный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий
	10 неделя	Подготовка к экзамену	27 ч.	Экзамен

### **Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине**

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- Подготовка к лабораторным занятиям.



Подготовка к лабораторным занятиям включает в себя: усвоение содержания занятий, самостоятельное выполнение лексических, грамматических и переводческих упражнений, самостоятельное выполнение творческих заданий и написание эссе. Предполагается также еженедельное выполнение заданий на восприятие на слух в виде аудио- и видеодокументов.

- Подготовка к контрольным работам

Контрольная работа - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по проблематике курса. Контрольная работа является средством проверки текущей успеваемости студента. Темы контрольных работ (приведены в Приложении 2) подразумевают проверку усвоения студентом лекционного материала.

- Подготовка к зачёту и экзамену.

Зачёт и экзамен направлены на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Подготовка к ним заключается в повторении всего лексического и грамматического материала, в выполнении тренировочных упражнений на восприятие на слух.

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

- Подготовка к лабораторным занятиям.

Все домашние задания в обязательном порядке выполняются письменно в специально отведённой для этой цели тетради. Рекомендуется делать работу над ошибками, в случае обнаружения таковых.

- Подготовка к экзамену и зачёту

Необходимо регулярно и систематически выполнять задания для самостоятельной подготовки, отработывая трудные моменты.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

**16-20 баллов (отлично)** выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; даны точные определения предложенным терминам; лексические эквиваленты подобраны правильно; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х негрубых лексико–грамматических ошибок или/и не более 2-х негрубых орфографических ошибок)

**11-15 баллов (хорошо)** выставляется студенту, если он выполнил все задания, грамматические формы определены и/или использованы правильно; даны точные определения предложенным терминам; лексические эквиваленты подобраны правильно; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 5-и негрубых лексико–грамматических ошибок или/и не более 5-х негрубых орфографических ошибок).

**6-10 баллов (удовлетворительно)** выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексические эквиваленты подобраны неверно; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.

**0-5 баллов (неудовлетворительно)** выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
**(ДФУ)**

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Изучаемый язык (вьетнамский)»**  
**Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение**  
**Профиль подготовки «Азиатские исследования»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2019**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила фонетической транскрипции;</li> <li>– правила грамматики современного вьетнамского языка;</li> <li>– заимствований из иностранных языков</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме вьетнамские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на вьетнамский</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного вьетнамского языка;</li> <li>– активным запасом лексики в объеме 3000 единиц</li> </ul>
<p>ПК-1 - Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основные понятия в рамках официальной и деловой лексики;</li> <li>– грамматические структуры и речевые клише, характерные для официального и делового вьетнамского языка;</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений текстов;</li> <li>– правильно интерпретировать и употреблять пройденную официальную и деловую лексику;</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей официальной и деловой лексики вьетнамского языка;</li> </ul>
<p>ПК-2- Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила артикуляции звуков вьетнамского языка;</li> <li>– правила произнесения тонов и их сочетаний</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– читать вслух вьетнамские тексты с соблюдением фонетико-интонационных норм вьетнамского языка;</li> <li>– свободно воспринимать на слух речь на вьетнамском языке (беседу или монолог в рамках пройденной тематики);</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– интонацией различных коммуникативных</li> </ul>

		типов высказываний; – навыками письменного и устного перевода текстов среднего уровня сложности
ПК-3 - Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации	Знает	– активную лексику социокультурной сферы; – принципы анализа структуры предложений социально-политических текстов;
	Умеет	– свободно вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью во Вьетнаме и в России, предусмотренными рамками дисциплины; – выступать на вьетнамском языке перед аудиторией с сообщениями и докладами с последующими ответами на вопросы в рамках изученных тем;
	Владеет	– навыками интерпретации на уровне лексики, фразеологии, высказываний; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – навыками анализа и перевода вьетнамских текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
Семестры 1,2					
1	Темы 1-10, 1-19	ОПК-1	знает	ПР-12	Грамматический конспект
			умеет	ПР-1	Пример тестового задания 1.1
			владеет	ПР-2, УО-1	Пример контрольной работы 1.2; темы собеседования 1.3
Семестры 3,4					
2.	Тема 1-18	ПК-2	знает	ПР-12	Грамматический конспект
			умеет	ПР-1	Пример тестового задания 2.1
			владеет	ПР-2, УО-1	Пример контрольной работы 2.2; темы собеседования 2.3

Семестры 5,6					
	Тема 1-18, 1-18	ПК-1	знает	ПР-12	Грамматический конспект
			умеет	ПР-1	Пример тестового задания 3.1
			владеет	ПР-2, УО-1	Пример контрольной работы 3.2; темы собеседования 3.3
Семестры 7,8					
	Тема 1-20	ПК-3	знает	ПР-12	Грамматический конспект
			умеет	ПР-1	Пример тестового задания 4.1
			владеет	ПР-2, УО-1	Пример контрольной работы 4.2; темы собеседования 4.3

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	знает (пороговый уровень)	русский и иностранные языки в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	знание стилистических норм изучаемого иностранного языка	показывает хорошие знания русского и иностранного языков в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	умеет (продвинутый)	правильно использовать основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы иностранного языка в устной и письменной коммуникации	применение основных фонетических, лексических, грамматических требований иностранного языка в устной и письменной коммуникации	способен демонстрировать основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы изучаемого иностранного языка в устной и письменной коммуникации
	владеет (высокий)	способностью свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на	способностью свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на	способен свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на изучаемом иностранном языке

		иностранном языке региона	иностранном языке региона	региона в профессиональной сфере
ПК-1 - Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации	знает (пороговый уровень)	Основы делопроизводства, основные типы официальной и деловой документации, основные языковые особенности официально-делового стиля.	Знание моделей языковой коммуникации в сфере бизнеса. Стандарты оформления документов. Знания правил работы с текстами официально-делового стиля.	Способность составлять резюме, сопроводительные документы, официальные письма на языке изучаемого региона. Способность распознавать различные виды текстов делового стиля и уметь составлять подобные в соответствии с требованиями того или иного вида текста. Способность моделировать ситуации общения для решения коммуникативных задач на языке изучаемого региона.
	умеет (продвинутый)	Вести деловую переписку и официальную и деловую документацию на вьетнамском языке в соответствии с принятыми нормами официально-делового стил.	Умение читать и понимать тексты официально-делового стиля, деловую корреспонденцию, юридические документы.	Способность пользоваться терминологическим аппаратом для составления текстов в области делового общения. Способность применять теоретические знания о различных видах текстов для составления их на практике в соответствии с требованиями.
	владеет (высокий)	Базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на вьетнамском языке.	Владение страноведческими знаниями о регионе изучаемого языка, особенностями построения профессионально-ориентированных текстов на языке изучаемого региона.	Способность составлять различного рода документы официально-делового стиля с учетом страноведческих знаний о языке изучаемого региона и требований, применяемых к ведению деловой корреспонденции на данном языке. Способность участвовать в дискуссиях, круглых столах, применяя страноведческие знания о языке изучаемого региона.
ПК-2-	знает	Основные способы	Знание основных	Способность

Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	(пороговый уровень)	транслитерации, используемые для передачи вьетнамских имен и географических названий на русский язык.	способов транслитерации для передачи имен и географических названий иноязычной культуры на русском языке.	передавать с помощью основных способов транслитерации имена и географические названия иноязычной культуры на русском языке..
	умеет (продвинутый)	Применять полученные знания об основных способах русскоязычной транслитерации имен и географических названия на вьетнамском языке для осуществления своей профессиональной деятельности.	Умение правильно использовать основные способы русскоязычной транслитерации имен собственных и географических названий на вьетнамском языке для осуществления профессиональной деятельности.	Способность правильно переводить с учетом правил транслитерации имена собственные и географические названия на русский язык.
	владеет (высокий)	Навыками русскоязычной транслитерации имен и географических названий на вьетнамском.	Владение навыками русскоязычной транслитерации имен собственных и географических названий.	Способность правильно переводить с учетом правил транслитерации имена собственные и географические названия на русский язык. Способность оформлять переводческие комментарии при переводе имен собственных и географических названий.
ПК-3 - Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации	знает (пороговый уровень)	Сновы теории профессиональной коммуникации и делового этикета; Основные языковые средства реализации контактоустанавливающих речевых действий (приветствие, благодарность, прощание).	Владение страноведческими знаниями о регионе изучаемого языка, особенностями построения профессионально-ориентированных текстов на языке изучаемого региона.	Способность устанавливать профессиональный контакт на языке изучаемого региона. Способность использовать знания современных социокультурных реалий в ситуации делового и профессионального общения.
	умеет (продвинутый)	Устанавливать и поддерживать профессиональный контакт в вьетнамоязычной среде, применяя полученные знания о теории профессиональной коммуникации и	Умение использовать лингвострановедческую специфику региона в устной и письменной коммуникации для составления текстов и ведения диалога в на языке изучаемого	Способность адекватно использовать лексические и речевые модели для построения диалога и ведения дискуссии на языке изучаемого региона. Способность адекватно использовать лингвострановедческие



		основах делового этикета.	региона.	знания для осуществления профессиональной коммуникации.
	владеет (высокий)	Навыками общения и нормами делового этикета, существующими в вьетнамоязычных культурах.	Владение навыками свободного выражения мыслей в ситуации делового и профессионального общения. Уметь адекватно использовать страноведческие знания для составления устных и письменных текстов на языке изучаемого региона.	Способность адекватно использовать лексические и речевые модели для построения диалога и ведения дискуссии на языке изучаемого региона. Способность адекватно использовать лингвострановедческие знания для осуществления профессиональной коммуникации. Способность применять навыки использования страноведческих знаний о регионе для составления профессионально-ориентированных текстов.

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация студентов** по дисциплине «Язык изучаемого региона» (вьетнамский) проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Язык изучаемого региона» (вьетнамский) проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, контрольные работы, разноуровневые задачи и задания репродуктивного уровня, творческое задание, тесты*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Тест (ПР-1) - Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по проблематике курса.

Рабочая тетрадь (ПР-12) - Дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного материала.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Изучаемый язык» (вьетнамский) проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Изучаемый язык» (вьетнамский) предусмотрены экзамены (1,2,3,4,5,6,7,8 семестры), которые проводятся в форме письменного тестирования и устного ответа.

## **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Содержание экзамена**

## **Семестр 1**

1. Лексико-грамматический тест.
2. Чтение отрывка текста вслух и ответы на вопросы по тексту.

## **Семестр 3**

1. Лексико-грамматический тест.
2. Чтение и пересказ текста, перевод отрывка текста.

## **Семестр 5**

1. Лексико-грамматический тест.
2. Чтение и пересказ текста, перевод отрывка текста.
3. Беседа по пройденной тематике.

## **Семестр 7**

1. Чтение и пересказ текста с комментированием на вьетнамском языке значений выделенных лексических единиц (1500-2000 знаков, 7-10 лексических единиц);
2. Прослушивание аудио (2,5-3 минуты) и ответы на вопросы (тестовый формат);
3. Эссе по заданной тематике (минимум 150 слов);
4. Беседа с преподавателем по заданной теме (3-4 минуты).

## **Семестр 8**

1. Чтение и пересказ текста с комментированием на вьетнамском языке значений выделенных лексических единиц (2000-2500 знаков, 7-10 лексических единиц);
2. Прослушивание аудио (3,5-4 минуты) и ответы на вопросы (тестовый формат);
3. Эссе по заданной тематике (минимум 200 слов);
4. Беседа с преподавателем по заданной теме (3-4 минуты).

## ПЕРВЫЙ КУРС

### 1.1. Рабочая тетрадь. Грамматический конспект

Пример:

а. Переписываем грамматическое правило либо рисуем грамматическую конструкцию

б. Приводим 2-3 примера с переводом.

### 1.2. Тест (пример).

**Dựa vào bài đọc, hãy lựa chọn những câu trả lời đúng nhất trong các khả năng dưới đây (chỉ chọn một trong bốn khả năng):**

a. Mục tâm tình thường có mặt trong các báo loại:

A. Khoa học

C. Pháp luật

B. Chính trị

D. Dành cho thanh niên

b. Chức năng của mục tâm tình là:

A. Tìm việc làm cho bạn trẻ

C. Dạy cách làm món ăn

B. Kể chuyện cười

D. Giúp bạn trẻ giải quyết khó khăn về tình cảm

c. Cô gái trong bài đọc:

A. Chưa bao giờ yêu

C. Có người yêu bốn năm rồi

B. Sắp tốt nghiệp trường phổ thông

D. Đang rất hạnh phúc

d. Người yêu của cô ấy:

A. Bị thương nhẹ

C. Chỉ còn một chân

B. Sẽ cưới cô ấy

D. Học cùng cô ấy

e. Khi người yêu gặp chuyện không may, cô ấy:

A. Mặc kệ

C. Muốn yêu người khác

*B. Buồn chán*

*D. càng yêu anh ta hơn*

f. Nhiều người khuyên cô ấy:

*A. Nên đi chơi với anh ấy*

*C. Nên thi đại học*

*B. Đừng yêu anh ấy nữa*

*D. Chăm sóc anh ấy*

g. Theo bạn, cô ấy là người:

*A. Dũng cảm*

*C. Hay khóc*

*B. Học kém*

*D. Không thông minh lắm*

### **1.3. Контрольная работа (пример).**

Перевод предложение с русского на вьетнамский язык.

1. Когда он зашёл в комнату и что-то сказал, я ничего не понял.
2. Я очень устал и хочу этим летом отдохнуть где-нибудь на берегу Чёрного моря.
3. Я ещё никогда не ездил во Вьетнам.
4. Ещё ни один завод не выполнил план этого года.
5. В мире нет такого народа, который хотел бы войны.
6. Я был на юге Вьетнама один раз, поэтому совсем ничего не помню.
7. Мы с мамой в этом городе уже около недели, но ещё не сходили ни в один музей.
8. Мы потеряли ключи, поэтому совсем никак не можем попасть в комнату.
9. Мой друг совсем не ест рыбу.  
Мой друг никак не может съесть эту рыбу.
10. Денег ни у кого нет.
11. Вьетнам располагает разнообразными природными богатствами.  
Природные богатства Вьетнама весьма разнообразны.

12. Не так давно на континентальном шельфе южного Вьетнама были обнаружены месторождения нефти.

#### **1.4. Темы для собеседования.**

1. Моя семья.
2. В учебном заведении.
3. Выходной день.
4. В общежитии.
5. В универмаге.
6. Почта, телефон.
7. Бытовое обслуживание.
8. У врача.
9. Праздники.
10. Россия – моя родная страна.
11. Москва – столица России.
12. География Вьетнама.
13. Политический строй и экономика СРВ.
14. Ханой – столица СРВ.
15. Президент Хо Ши Мин.
16. История Вьетнама.

## **ВТОРОЙ КУРС**

### **2.1 Рабочая тетрадь. Грамматический конспект**

Пример:

а. Переписываем грамматическое правило либо рисуем грамматическую конструкцию

б. Приводим 2-3 примера с переводом.

## 2.2. Тест (пример).

**Dựa vào bài đọc, hãy chọn một khả năng đúng trong ba khả năng dưới đây (A, B hoặc C):**

- a. Ở Việt Nam có .....
- A. Gần 2.000 đền thờ vua Hùng
  - B. Hơn 1.000 đền thờ vua Hùng
  - C. 954 làng xã thờ vua Hùng
- b. Kết luận chính xác về thời đại Hùng Vương .....
- A. Xuất hiện 2.000 năm trước Công nguyên
  - B. Được công bố từ những năm cuối thế kỷ XIX
  - C. Do các nhà nghiên cứu nước ngoài tìm ra
- c. Nền tảng kinh tế của cư dân Việt là .....
- A. Nông nghiệp lúa nước
  - B. Chăn nuôi gia súc
  - C. Săn bắn
- d. Gia đình thời Hùng Vương .....
- A. Chuyển từ mẫu hệ sang phụ hệ
  - B. Thực hiện chế độ một vợ một chồng
  - C. Hoàn toàn phụ hệ
- e. Người dân Lạc Việt thích ăn .....
- A. Hoa màu
  - B. Gạo nếp
  - C. Lúa mì
- f. Một phong tục phổ biến của nam nữ thời Hùng Vương là .....
- A. Mặc quần áo đẹp
  - B. Ăn thịt nướng
  - C. Nhuộm răng và ăn trầu
- g. Biểu tượng của nền văn minh sông Hồng là .....
- A. Nhà sàn

- B. Lưỡi cày đồng
- C. Trống đồng Đông Sơn

**2. Hãy chọn ra chủ đề đúng cho một số đoạn văn trong bài đọc:**

a. Đoạn 1:

- A. Tại sao lại có lễ hội đền Hùng.
- B. Thời Hùng Vương gồm 18 đời vua.
- C. Giới thiệu sơ qua về thời đại Hùng Vương.

b. Đoạn 2:

- A. Dân cư thời Vua Hùng đã biết chế tạo lưỡi cày đồng.
- B. Các nghề thủ công phát triển mạnh.
- C. Sự phát triển kinh tế thời Hùng Vương.

c. Đoạn 3:

- A. Sự tiến bộ của chế độ phụ hệ.
- B. Đặc điểm xã hội thời Hùng Vương.
- C. Tại sao xã hội Hùng Vương từ bỏ chế độ mẫu hệ?

d. Đoạn 4, 5, 6:

- A. Đời sống vật chất của người Việt.
- B. Nền văn minh sông Hồng.
- C. Tín ngưỡng phổ biến thời kỳ này là Phật giáo.

e. Đoạn 7:

- A. Giá trị của các nhạc khí bằng đồng.
- B. Lịch sử trống đồng.
- C. Trống đồng Đông Sơn - biểu tượng của văn minh sông Hồng.

**2.3. Контрольная работа (пример).**

**Вариант 1.**

**1. Переведите.**

1. Москва – столица РФ, находится в европейской части России. Согласно историческим данным, первое упоминание о Москве датируется 1147г. С середины 8 века в городе на берегу Москвы-реки произошло много



различных событий, сыгравших важную роль в судьбе русского народа, а с 1918 г. важных и для истории первого в мире гос-ва рабочих и крестьян.

2. Это карта Вьетнама. Вьетнам граничит с Камбоджой, Лаосом и Китаем и протянулся на 1600 км вдоль восточного побережья Индокитайского полуострова. Три четверти территории страны составляет горы и холмы; самая высокая вершина - гора Фансипан высотой 3143 м, находится на северо-западе страны. Страна занимает площадь 329.600 квадратных километров с береговой линией протяженностью более 3000 км.

3. Это русское национальное блюдо было приготовлено моей женой.

4. Этот завод был разрушен во время войны.

5. Моя бабушка ушла на пенсию не в этом году, а в прошлом.

6. Я померил эти туфли, но они мне не подошли.

7. Весь мир отмечает день рождение этого известного артиста.

8. Какие виды календарей существуют в мире?

9. Из-за дождя мы не пошли гулять.

10. Я просмотрел газету за газетой, но не нашел этой статьи.

11. Все эти годы он занимался спортом, а в этом году бросил.

12. Я люблю все (любые) виды суши.

13. Говорят, во Вьетнаме также как и России, прачечные не многочисленны.

14. Вьетнам располагает большими природными богатствами.

15. Во время ВОВ народ СССР под руководством партии героически сражался против фашистов Гитлера. Территория Советского Союза была полностью освобождена в 1944 году.

## 2. Дайте эквиваленты.

- |                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| 1. Холодный чай      | 16. рот                     |
| 2. Мяч               | 17. обещание                |
| 3. Близкий друг      | 18. дорогой, милый          |
| 4. Иметь все условия | 19. следовать советам врача |

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 5. Условие                      | 20. нога                        |
| 6. Играть в волейбол            | 21. Государственное предприятие |
| 7. Вставать поздно              | 22. позвонить в Ханой           |
| 8. Иметь все условия для учебы  | 23. послать письмо за границу   |
| 9. Бытовые удобства             | 24. Обслужить посетителя        |
| 10. Бассейн                     | 25. Текст телеграммы            |
| 11. сегодня спина все еще болит | 26. Служить в армии             |
| 12. невропатолог                | 27. Соответствовать моде        |
| 13. рука                        | 28. Посылать письмо авиапочтой  |
| 14. рецепт                      | 29. Мода                        |
| 15. ангина                      |                                 |

#### **2.4. Темы для собеседования.**

1. Bao chi.
2. Di tham quan.
3. Chuyen cua nguoi gia.
4. Ho Guom.
5. Nau Nuong.
6. Phu nu.
7. Giao duc.
8. Kinh te.
9. Benh tat.
10. The thao.
11. Nghe thuat.
12. Lao dong va viec lam.
13. Trien lam.
14. Tranh Viet Nam.
15. Thien tai va moi truong.

16. Hoi den Hung.

17. Khoa hoc nuoc ngoai.

### ТРЕТИЙ КУРС

#### 3.1. Рабочая тетрадь. Грамматический конспект

Пример:

- a. Переписываем грамматическое правило либо рисуем грамматическую конструкцию
- б. Приводим 2-3 примера с переводом.

#### 3.2. Тест (пример).

##### 1. Lần lượt thêm các từ "*chỉ, có, mỗi*" vào các câu sau theo mẫu:

Mẫu: - Tôi mua một cái bút.

→ - Tôi *chỉ* mua một cái bút.

→ - Tôi mua *mỗi* một cái bút.

→ - Tôi mua *có* một cái bút.

- a. Ông ấy đi dự hội nghị khoa học ba ngày.
- b. Doanh thu của công ty tôi năm nay đạt 10 tỷ.
- c. Anh ấy ngồi chơi ở nhà tôi hai mươi phút.
- d. Phòng của cô ấy rộng 10 mét vuông.
- e. Thời gian thi là ba tiếng nhưng nó làm bài trong một tiếng.
- f. Tôi cần nhiều tiền nhưng chị ấy cho vay 200.000 đồng.
- g. Anh ấy xa nhà năm năm rồi nhưng viết cho chị ấy ba bức thư.

##### 2. Thêm từ "*mới*" vào các câu sau:

Mẫu: - Gia đình tôi dùng cái tivi này tám năm rồi nhưng nó chỉ bị hỏng một lần.

→ - Gia đình tôi dùng cái tivi này tám năm rồi nhưng nó chỉ *mới* bị hỏng một lần.

- a. Akiko học tiếng Việt hai tháng nhưng có thể giao tiếp khá trôi chảy.
- b. Cô giáo giao cho chúng tôi mười bài tập mà tôi chỉ làm xong hai bài.
- c. Khi đất nước Việt Nam thống nhất tôi lên 6 tuổi.
- d. Tôi làm kế toán ở công ty này hai tháng.
- e. Thu nhập bình quân theo đầu người năm 1996 ở Việt Nam là 310 đô la.
- f. Đến giờ học rồi nhưng chỉ có tám sinh viên đến lớp, còn thiếu 12 người nữa.
- g. Công cuộc đổi mới tiến hành được hai năm nhưng đã đạt được những thành tựu đáng kể.

**3. Chọn "chỉ, có, mới, mỗi" để điền vào chỗ trống trong các câu sau:**

- a. .... năm giờ sáng mà cả nhà đã dậy.
- b. Mỗi sáng, mẹ ..... cho tôi ..... 5.000 đồng.
- c. Anh ấy nợ tôi 100.000 nhưng hôm qua ..... trả 20.000.
- d. Em ..... mua 2 kg cam. Chị mua tiếp đi.
- e. Ở nhà còn nhiều cam lắm. Em mua thêm ..... 2 kg nữa thôi.
- f. Hôm nay anh ấy mệt nên ..... ăn một bát cơm.
- g. Tôi ..... ăn một bát cơm. Chờ tôi ăn xong rồi chúng tôi đi.
- h. Tàu ..... chạy được một ngày. Hai ngày nữa tàu mới đến thành phố Hồ Chí Minh.
- i. Cả đời ông ấy chỉ sáng tác được ..... hơn mười bài thơ nhưng bài nào cũng nổi tiếng.
- k. Em cứ yên tâm ở nhà. Anh đi ..... một năm thôi.
- l. Anh ấy ..... đi được một năm. Ba năm nữa anh ấy mới về.

**4. Hãy dùng “chẳng mấy” kết hợp với một trong những danh từ sau điền vào chỗ trống sao cho phù hợp:**

khi	nhân viên	người Việt Nam
cậu bé	cửa hàng	ngày
sinh viên		gia đình

- a. Ở công ty này ..... không biết sử dụng máy tính.
- b. .... thích xem ba lê.
- c ..... phải thi lại lần này.
- d. .... anh ấy đến đúng giờ.
- e. .... không nghịch ngợm.
- f. Ở Hà Nội, ..... không có xe máy.
- g.....nó ở nhà.
- h. Khuya quá rồi, chắc ..... còn mở.

**5. Dùng “chẳng + động từ (tính từ) + mấy” để trả lời câu hỏi:**

Mẫu: - Anh có thích ăn nem chua không?

→ - Chẳng thích mấy.

- a. Bộ phim hôm qua trên ti vi có hay không?
- b. Chị có thích chính trị không?
- c. Món ăn Huế có cay không?
- d. Bà ấy có khó tính không?
- e. Đám cưới chị Thùy có đông không?
- f. Đạo này công việc của anh có bận không?
- g. Đọc báo bằng tiếng Việt có khó không?

**6. Chuyển đổi các câu sau theo mẫu:**

Mẫu: - Ở phố này ít người biết tôi.

→ - Ở phố này *chẳng mấy* người biết tôi.

- Món này không ngon lắm.

→ - Món này *chẳng* ngon *mấy*.

a. Ít nhà ở phố này quét vôi màu xanh.

b. Tôi có ít thời gian đi chơi.

c. Quyển truyện này không hay lắm.

d. Anh ấy rất giỏi tiếng Việt. Những bài dịch của anh ấy có rất ít lỗi.

e. Ở chợ Hôm ít hàng không nói thách.

f. Tuần này tôi ở nhà suốt, ít đi chơi.

g. Ít em bé thích bị đòn.

h. Tôi ít dùng quyển sách này.

### **7. Dùng “vừa ... đã ... “ để nối các vế sau thành câu sao cho hợp nghĩa:**

Mẫu: - Anh ấy đi làm về, đến nhà cô ấy.

→ - Anh ấy vừa đi làm về đã đến nhà cô ấy.

a. Nó đi học về, đi đá bóng.

b. Cô ấy nhắc tới anh ấy, anh ấy xuất hiện.

c. Hôm qua lạnh, hôm nay nóng.

d. Tôi uống nước, khát.

e. Anh ấy khởi ốm, đi công tác.

f. Cô ấy chia tay anh ấy, có người yêu khác.

g. Mẹ nó mắng, nó cãi.

h. Anh ấy đi, cô ấy nhớ.

### 3.3. Контрольная работа (пример).

#### Вариант 1.

##### 1.Переведите.

1. В Китай с официальным визитом прибыл министр внутренних дел России.
2. Президент Украины Петр Порошенко находится с официальным визитом в Соединённых Штатах с 18 по 21 сентября, где украинский лидер проведёт переговоры с американским коллегой Дональдом Трампом и главами ряда европейских государств.
3. Президент РФ Владимир Путин в понедельник, 2 октября, посетит с официальным визитом Ашхабад.
4. По приглашению президента Гурбангулы Бердымухамедова 2 октября состоится визит президента РФ Владимира Путина в Ашхабат.
5. По приглашению Министра иностранных дел Российской Федерации С.В.Лаврова 8-10 марта в России с рабочим визитом находится Министр иностранных дел Испании Х.М.Гарсия-Маргальо.
6. 16-18 марта по приглашению министра юстиции Казахстана З.Я. Балиевой и Международного центра культуры и религии состоится визит в Астану министра культуры и информации СРВ.

##### 2. Дайте эквиваленты на вьетнамском языке.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Премьер-министр Вьетнама                             | 22.по приглашению премьер-министра                |
| 2. посетить Китай                                       | 23.коммюнике министерства иностранных дел         |
| 3. прибыть с визитом в Малазию                          | 24.нанести официальный визит                      |
| 4. установить отношения                                 | 25.в один из ближайших дней                       |
| 5. свидетельствует о желании Вьетнама строить отношения | 26.опубликовать сообщение                         |
| 6. все страны региона                                   | 27.государственная делегация                      |
| 7. Председатель Совета Министров                        | 28.Председатель Гос Совета                        |
| 8. по сообщению   | 29.возглавлять делегацию                          |
| 9. начать переговоры                                    | 30.посетить с официальным и дружественным визитом |

10. в начале месяца
11. переговоры на высшем уровне
12. руководство страны
13. нормализация отношений
14. подписать документы
15. за последние более чем 15 лет
16. совещание на высшем уровне
17. обсудить проблему
18. подписать соглашение
19. расширить торговлю
20. сотрудничество в области рыболовства
21. защита инвестиций
31. министерство легкой промышленности
32. заместитель министра
33. посетить с рабочим визитом
34. дать оценку этому визиту
35. стимулировать
36. фактор
37. согласно договоренности
38. заместитель председателя
39. представитель правительства
40. парламент
41. президент
42. военная делегация

### **3.4. Темы для собеседования.**

1. Sông Cửu Long.
2. Hát vọng cổ.
3. Công chúa Huyền Trân.
4. Việt Nam Cộng Hòa.
5. Đạo hiếu.
6. Vịnh Hạ Long.
7. Kháng chiến Lam Sơn.
8. Nước mắt.
9. Quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa.
10. Thờ cúng tổ tiên.
11. Sông Hồng.
12. Vua Lê Thái Tổ.
13. Ca dao.
14. Giỗ tổ Hùng Vương.
15. Tây nguyên.



16. Nguyễn Trãi.
17. Tranh đấu cho nhân quyền Việt Nam.
18. Học tiếng Việt là cần thiết.
19. Đời sống của cóc và ếch.
20. Truyền thống gia đình.
21. Cây dừa.
22. Các miền của Việt Nam.
23. Trần Hưng Đạo.
24. Đám cưới của người Việt.
25. Nông thôn Việt Nam.
26. Hà Nội .
27. Trần Nhật Duật .
28. Cúng bái ngày Tết.
29. Lúa gạo .
30. Kinh thành Huế .
31. Trần Quốc Toản và lá cờ thêu sáu chữ vàng.
32. Ngày giỗ.
33. Cây mía.
34. Sài Gòn.
35. Ba lần đánh thắng quân Mông Nguyên.
36. Món chè.

## ЧЕТВЕРТЫЙ КУРС

### 4.1 Тест (пример).

*1. Chọn các từ thích hợp để điền vào các câu dưới đây:*

công cụ sản xuất	trồng đồng	mẫu hệ
bánh chưng	lưỡi cày	phụ hệ

huyết thống

tổ tiên

thành kính

- a. Vua Hùng được coi là ..... của người Việt.
- b. .... là ..... khi làm ruộng.
- c. Khi thờ cúng tổ tiên, người ta thường rất .....
- d. Thời Hùng Vương, xã hội chuyển từ chế độ ..... sang chế độ ....., vua là đàn ông.
- e. Tết Việt Nam không thể thiếu .....
- f. Quan hệ ..... rất quan trọng trong cộng đồng người Việt.
- g. .... Đông Sơn là cổ vật thiêng liêng.

**2. Dựa vào bài đọc, viết tiếp những câu sau:**

- a. Thời đại Hùng Vương tồn tại cách đây .....
- b. Ở 944 làng xã thời Lê có .....
- c. Thời Hùng Vương, ngành kinh tế chủ đạo là .....
- d. Ngoài nông nghiệp ra, dân cư thời kỳ này còn có các nghề khác như .....
- e. Chế độ xã hội thời Hùng Vương chuyển từ chế độ mẫu hệ .....
- f. Cư dân thời Hùng Vương còn có tên là .....
- g. Phương tiện di chuyển chính của cư dân thời Hùng Vương là .....
- h. Trống đồng được coi là .....

**3. Chọn từ thích hợp để điền vào chỗ trống:**

đề bạt

đấu tranh

lãnh đạo

thiếu số

chứng kiến

cải thiện

hàng ngoại

quyền lợi

- a. Các dân tộc ..... ở Việt Nam thường sống ở miền núi và cao nguyên.

- b. Ban ..... ở công ty xuất nhập khẩu sản phẩm may mặc toàn là phụ nữ.
- c. Nhiều nước đang ..... chống lại nạn ma túy.
- d. .... ma túy đang hoành hành ở những nước kém phát triển.
- e. Ông ấy mới được ..... làm giám đốc.
- f. Ai cũng muốn đấu tranh để bảo vệ ..... của mình.
- g. Từ khi có chính sách mở cửa, cuộc sống của người dân Việt Nam ngày càng được .....
- h. Ông ấy được ..... những giây phút trọng đại của lịch sử.

**4. Điền từ vào chỗ trống:**

khai giảng	trình bày	chương trình đào tạo
bằng cấp	chuyên môn	thảo luận
đề xuất		lý thuyết

- a. Anh ấy không thích làm những công việc không đúng.....
- b. Ở Việt Nam, các trường học ..... vào tháng 9.
- c. Khi học ở lớp người ta học nhiều ..... nhưng khi làm việc, người ta phải thực hành nhiều.
- d. Chúng tôi thích ..... hơn học lý thuyết.
- e. Trong cuộc họp, từng người đứng lên và ..... ý kiến.
- f. Ở nước bạn, khi xin việc, người ta có đòi hỏi ..... không?
- g. .... ở đại học chính quy và đại học không chính quy giống nhau.

**5. Điền từ vào chỗ trống:**

bằng cử nhân	trí thức	kiến thức
lý tưởng	miễn phí	thi học kỳ
	sức học	

- a ..... là những người làm việc bằng trí óc.
- b. ....là bằng dành cho những người đã tốt nghiệp đại học.
- c. Lớp học mà trong đó các học viên không phải trả tiền học gọi là lớp học .....
- d. Những mục đích cao đẹp mà người ta luôn luôn cố gắng để đạt được gọi là .....
- e. .... là những điều hiểu biết mà người ta có được do học tập hoặc do từng trải.
- f. Khả năng học tập còn gọi là .....
- g. Kỳ thi ở cuối mỗi học kỳ là .....

## **4.2. Контрольная работа (пример).**

### **1. Переведите.**

1. Отсталые технологии в оборудовании наблюдаются во всех сферах национальной экономики: более 70% промышленного оборудования в России эксплуатируется более 10 лет.
2. Многие экономисты считают, что причиной социально-экономического кризиса в России в 90-х годах послужило проведение социально-экономических реформ методом “шоковой терапии”, применявшихся слишком стремительно и радикально при сохранении старой экономической структуры.
3. До 2000 года экономическая и общественная ситуация в России пребывали в затяжном кризисе: экономика пришла в упадок в связи с политической нестабильностью, уровень жизни народа заметно ухудшился.
4. Не смотря на то, что иностранные инвестиции в конце 90-х имели тенденцию к повышению, капитал всех источников прямых

иностранных инвестиций в России всё ещё оставался ниже, чем во многих странах региона, особенно в Китае.

5. Одним из базовых положений “шоковой терапии” был быстрый процесс приватизации в России в условиях неподготовленности, что привело к повсеместному распространению коррупции и привилегированности среди правительственных чиновников.
6. В 90-х годах валовой внутренний продукт России непрерывно снижался и с 1991 по 1999 снизился в общей сложности на 40 %, весьма редкий показатель в сложившейся на тот момент мировой экономике.
7. В целом, производительность труда в национальной экономике России оставалась низкой в сравнении с развитыми промышленными странами, и по общей оценке, составляет около 20-25 % от уровня США, за исключением добывающей, сырьевой и энергетической промышленности.

## **2. Дайте эквиваленты.**

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. Фондовая биржа             | 16.Необратимый процесс          |
| 2. Драматическая ситуация     | 17.Межгосударственные отношения |
| 3. Интеллектуальные ценности  | 18.Быть втянутым                |
| 4. Объективная тенденция      | 19.Взаимная зависимость         |
| 5. Либерализация экономики    | 20.Объем валютных операций      |
| 6. Использовать преимущество  | 21.Кредитное поручение          |
| 7. В обстановке глобализации  | 22.Филиалы за границей          |
| 8. Валютные операции          | 23.Передача технологий          |
| 9. Примечательно, что         | 24.Платежи по ценным бумагам    |
| 10.Расти вширь и глубь        | 25.Продажа акций                |
| 11.Две стороны одной медали   | 26.Региональные барьеры         |
| 12.Крупные сдвиги             | 27.Мировая торговля             |
| 13.Густая сеть                | 28.Разделение труда             |
| 14.Транснациональные компании | 29.взаимное проникновение       |
| 15.Процесс интеграции         | 30.предоставить шанс денежное   |

## **4.3. Рабочая тетрадь. Письменный перевод текста:**

- с вьетнамского на русский;

## **1. Truyền thuyết Đền Hùng và thời đại Hùng Vương**

Ngoài đền chính ở núi Nghĩa Lĩnh thuộc xã Hy Cương, huyện Phong Châu, tỉnh Phú Thọ (miền Bắc Việt Nam), ở Việt Nam còn có hàng nghìn nơi thờ vua Hùng, vợ con cùng các tướng của Người. Từ thời Lê, người ta đã thống kê được 1026 đình - đền ở 944 làng xã thờ Hùng Vương và các tướng của các vua Hùng. Nhân dân Việt Nam tin rằng có mười tám đời vua Hùng, kéo dài 2.000 năm. Đến khoảng năm 1960, các nhà nghiên cứu Việt Nam mới có kết luận cụ thể về thời Hùng Vương. Đây là một thời đại tồn tại vào khoảng 2.000 năm trước Công nguyên, là thời kỳ hình thành nhà nước đầu tiên trong lịch sử Việt Nam. Dưới đây là vài đặc điểm chính về thời đại Hùng Vương:

## **2. Tình trạng kinh tế:**

Giai đoạn đầu Hùng Vương, nghề nông trồng lúa nước bắt đầu phát triển. Nhưng nói chung công cụ sản xuất bằng đá là chính, nền kinh tế vẫn mang tính chất nguyên thủy. Thời gian sau, công cụ đồng thay thế công cụ đá, sau đó là công cụ sắt. Nông nghiệp trồng lúa nước phát triển thành nghề chính. Bên cạnh nông nghiệp còn có hái lượm, săn bắn, chăn nuôi, đánh cá. Các nghề thủ công như làm đá, làm gốm, mộc, dệt, đúc đồng, đúc sắt phát triển mạnh.

Chế độ mẫu hệ dần chuyển sang chế độ phụ hệ. Trong truyền thuyết, thủ lĩnh cao nhất là Hùng Vương thuộc về nam giới và cha truyền con nối. Người Lạc Việt sống định cư theo các làng xã, nhưng bên trong vẫn bảo tồn quan hệ huyết thống.

## **3. Nền văn minh sông Hồng:**

Thành quả to lớn của thời đại Hùng Vương là sự ra đời của nền văn minh cổ xưa nhất của người Việt - nền văn minh sông Hồng. Đặc điểm chung của nền văn minh này là nền tảng nông nghiệp trồng lúa nước và kết cấu xóm làng của một xã hội chưa phân hóa giai cấp gay gắt.

Cách ăn, mặc, ở, đi lại... của người Việt đều thể hiện lối sống của cư dân nông nghiệp trồng lúa nước. Nguồn lương thực chính là thóc gạo, chủ yếu là gạo nếp, nấu thành cơm hay chế biến thành bánh (bánh chưng, bánh giày. Thức ăn gồm rau củ, thịt cá, được chế biến nhiều cách: ăn sống, nấu nướng... và có gia vị. Về cách

mặc: nam đóng khố, nữ mặc váy, cả nam lẫn nữ đều dùng đồ trang sức. Tục phổ biến là xăm mình và nhuộm răng đen, ăn trầu. Nhà ở là nhà sàn làm bằng gỗ, tre, lá... Người Lạc Việt dùng thuyền đi trên sông biển và dùng voi đi trên đất liền.

#### **4. Đời sống tinh thần:**

Tín ngưỡng chủ yếu và phổ biến là sùng bái tự nhiên, thờ thần Mặt trời, thần Sông, thần Núi... và những nghi lễ cầu mong mưa, cầu mong cho các loài sinh sôi. Ngoài ra còn có tín ngưỡng thờ cúng tổ tiên, sùng bái anh hùng, ... nhằm khẳng định nguồn gốc chung, tổ tiên chung của cộng đồng và đề cao những người có công dựng nước và giữ nước. Nghệ thuật âm nhạc, múa nhảy khá phát triển. Sinh hoạt văn hóa tinh thần của thời Hùng Vương biểu hiện trong các hội lễ: dân làng ca hát, nhảy múa vui chơi, tiến hành các lễ nghi nông nghiệp, cầu mong thời tiết yên ổn, đua thuyền, hát giao duyên nam nữ, kể chuyện dân gian...

Biểu tượng của nền văn minh sông Hồng là trống đồng Đông Sơn. Trống đồng là một nhạc khí được sử dụng trong tế lễ, trong hội hè, là vật tượng trưng cho quyền của thủ lĩnh, dùng để tập hợp quần chúng, chỉ huy chiến đấu, chôn theo người chết, dùng để đổi chác. Trên mặt trống có những họa tiết trang trí phong phú sinh động, khắc họa hầu hết cuộc sống lao động, chiến đấu, những hình thức tín ngưỡng, vui chơi của cư dân thời Hùng Vương.

- с русского на вьетнамский.

На переговорах после официальной церемонии приветствия 29 июля премьер-министр Нгуен Тан Данг тепло приветствовал премьер-министра Дэвида Кэмерона посетить Вьетнам по случаю двух стран, отмечающих 5-ю годовщину создания стратегического партнерства Вьетнама Юг - Англия. Премьер-министр Даун подтвердил, что Вьетнам всегда придает большое значение укреплению дружбы и сотрудничества с Соединенным Королевством и выражает свою убежденность в том, что этот визит создаст новый импульс и приведет сотрудничество двух стран на новый уровень.

Премьер-министр Дэвид Кэмерон выразил удовлетворение первым премьер-министром Соединенного Королевства посетить Вьетнам и искренне поблагодарить премьер-министра Нгуен Тан Дунга и вьетнамского

народа за их делегацию высокого уровня. Вы приветствуете теплый прием. Премьер-министр Давид Камерон поздравил Вьетнам с важными достижениями в социально-экономическом развитии и подтвердил желание правительства Великобритании продвигать все аспекты сотрудничества с Вьетнамом.

По двусторонним отношениям оба премьер-министра приветствовали глубокое развитие двустороннего сотрудничества, особенно в области политики - иностранных дел, торговли - инвестиций, сотрудничества в целях развития и образования. образование - обучение. Стороны отметили увеличение числа и размера двусторонних визитов; единогласно увеличить обмен делегациями на всех уровнях; продолжать эффективно осуществлять механизмы политического диалога - безопасность - оборона, экономическая - торговля, доступная между двумя странами.

Премьер-министр Дэвид Кэмерон высоко оценил достижения Вьетнама в процессе международной интеграции, а также его усилия по созданию рыночной экономики. Обе стороны подтвердили, что экономическое сотрудничество является важной основой стратегического партнерства и согласилось поощрять и создавать благоприятные условия для бизнеса и инвесторов двух стран для расширения контактов и взаимопонимания. Это первый раз, когда у обеих сторон есть сильные стороны и потребности, такие как инфраструктура, финансы - банкинг, страхование, нефть и газ, зеленый рост через различные формы сотрудничества. таких как прямые инвестиции, совместные предприятия и партнерские отношения между государственным и частным секторами (ППС).

Правительство Великобритании поддерживает укрепление Вьетнама своих всесторонних отношений с Европейским союзом и поддерживает скорейшее заключение соглашения о свободной торговле (ЗСТ) между Вьетнамом и ЕС, Это откроет возможности для торгово-инвестиционного сотрудничества между двумя странами.



#### **4.4. Темы для собеседования.**

1. Quá trình hình thành và phát triển của cộng đồng người Việt ở Đà Lạt từ đầu thế kỷ XX đến nay.
2. Giải pháp phát huy giá trị văn hóa truyền thống của một số dân tộc thiểu số góp phần phát triển bền vững du lịch ở Tây Bắc Việt Nam.
3. Biến đổi văn hóa của cộng đồng cư dân ven biển huyện Hậu Lộc, tỉnh Thanh Hóa từ sau ngày đổi mới (1986) đến nay.
4. Vị thế và vai trò của phụ nữ dân tộc Êđê và M'Nông trong xã hội truyền thống (qua khảo sát các nguồn tư liệu dân gian).
5. Quan hệ Việt Nam – Vatican lịch sử và hiện tại.
6. Biến đổi nông thôn ven đô trong thời kỳ đổi mới: Trường hợp xã Hữu Bằng (Thạch Thất, Hà Nội).
7. Tài nguyên và khai thác tài nguyên của thủ đô Hà Nội.
8. Khai thác các giá trị văn hóa Thái phục vụ phát triển du lịch cộng đồng (Nghiên cứu trường hợp huyện Con Cuông, tỉnh Nghệ An).
9. Quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa.
10. Phát triển du lịch cộng đồng ở Lào Cai từ cách tiếp cận sinh kế bền vững.
11. Phát triển du lịch cộng đồng người Thái ở Sơn La từ cách tiếp cận sinh kế bền vững.
12. Phát triển du lịch cộng đồng người Thái ở Sơn La từ cách tiếp cận sinh kế bền vững.
13. Phát triển du lịch cộng đồng người Thái ở Sơn La từ cách tiếp cận sinh kế bền vững.
14. Phát triển du lịch cộng đồng người Thái ở Sơn La từ cách tiếp cận sinh kế bền vững.
15. Sinh kế đô thị Hà Nội: Thực trạng và định hướng phát triển bền vững.
16. Phát triển du lịch sinh thái dựa vào cộng đồng người Tày ở ven hồ thủy điện Tuyên Quang, tỉnh Tuyên Quang.
17. Tranh đấu cho nhân quyền Việt Nam.

18.Nghiên cứu các nguồn lực cho phát triển du lịch bền vững ở tỉnh Thanh Hóa..

19.Biến đổi kinh tế , xã hội và văn hóa của cộng đồng người Việt Nam định cư ở tỉnh Udonthani (Thái Lan) từ năm 1946 đến nay.

20.Nghiên cứu phát triển du lịch văn hóa ở thành phố Hội An, tỉnh Quảng Nam.

### Критерии выставления оценки студенту на экзамене

<b>по дисциплине «Язык изучаемого региона» (вьетнамский) Баллы (рейтинговой оценки)</b>	<b>Оценка зачета (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85-	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
51-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении

		программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 50	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

### Критерии оценки тестов:

*5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; (допускается не более 2-х негрубых лексико–грамматических ошибок)

*4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил все задания, грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; (допускается не более 5-и негрубых лексико–грамматических ошибок).

*3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в недостаточном объеме; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.

*2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

### **Критерии оценки контрольной работы:**

30. *16-20 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х негрубых лексико-грамматических ошибок или/и не более 2-х негрубых орфографических ошибок)
31. *11-15 баллов (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил все задания, грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 5-и негрубых лексико-грамматических ошибок или/и не более 5-х негрубых орфографических ошибок).
32. *6-10 баллов (удовлетворительно)* выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в недостаточном объеме; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.
33. *0-5 баллов (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».